

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 36(ΙΙΙ) του 2012

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΓΙΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας για συνεργασία στον Τομέα της Άμυνας, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 55.422 και ημερομηνία 11.4.2002 και η οποία υπογράφηκε στις 4.7.2011, κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 72.258 και ημερομηνία 29.6.2011.

Κύρωση
της
Συμφωνίας.
Πίνακας,
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην ουκρανική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς ή αντίφασης μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ ή του Μέρους ΙΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι.

Αρμόδια αρχή.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας ορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

A G R E E M E N T

between

the Government of the Republic of Cyprus

and

the Cabinet of Ministers of Ukraine

on

co-operation in the Field of Defence

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine; hereinafter referred to as "the Parties,"

Respecting the purposes and principles of the United Nations Charter of 1945,

Desiring to contribute to peace and security in Europe,

Acting in the spirit of partnership and seeking to develop good relations in the field of defence and for the purpose of mutual understanding,

Have agreed as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement shall be the establishment of general principles and procedures of co-operation between the Parties in the field of defence.

The Parties shall be obliged to co-operate basing themselves on the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

The co-operation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the pertinent legislation of the States of the Parties and principles and norms of international law.

Article 2

Fulfilment Principle

This Agreement shall not concern the rights and obligations of the Parties regarding international treaties with other states.

Article 3 Definition of Terms

Sending Party shall be the Party which sends personnel, materiel supplies and equipment to the territory of the Receiving Party.

Receiving Party shall be the Party which receives in the territory of its State personnel, materiel supplies or equipment of the Sending Party.

Personnel shall be the military and/or civilian personnel employed within the bodies and/or structural units of the Parties.

Article 4 Agreement Fulfilment

The state bodies, authorized to fulfil this Agreement, shall be:

for the Government of the Republic of Cyprus – the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus.

for the Cabinet of Ministers of Ukraine – the Ministry of Defence of Ukraine;

For the purpose of fulfilling and better implementation of this Agreement, the authorized bodies of the Parties may formalize separate protocols, arrangements and other contracts.

Article 5 Co-operation Areas

The co-operation of the Parties shall be carried out in accordance with the effective legislation of the States of the Parties in the following areas:

Defence policy and security policy;

Defence planning;

Military and economic co-operation;

Military and scientific co-operation;

~~Military education and staff training;~~

Military medicine;
Military topography and cartography;
Peace, humanitarian and/or other similar operations;
Protection of the environment in the territory of military units;
Social, cultural and sports activities;
Other areas of military co-operation in accordance with arrangements of the Parties.

Article 6 **Co-operation Forms**

The co-operation between the Parties shall be carried out in the following forms:

Official visits and working meetings at the level of the Ministers of Defence, Chiefs of General Staffs, Commanders of Services of the Armed Forces and other persons authorized by the Parties;

Consultations, experience and information exchange;

Negotiations of working groups, holding of joint seminars and conferences on the Armed Forces activities;

Participation in demonstrations of military equipment and armaments, observation of military exercises;

Participation in military exercises;

Education and retraining of military personnel;

Invitation of specialists on specific issues in the capacity of consultants;

Other forms co-operation in accordance with arrangements of the Parties.

Article 7
Annual Plans

On the basis of this Agreement, the authorized bodies of the Parties will develop annual plans of military co-operation.

These plans of co-operation will include the title, place, date and form of an activity as well as number of participants.

Article 8
Classified Information Protection

The Parties shall exchange only unclassified information.

The exchange of classified information and materials will be carried out after the conclusion of a separate agreement between the Parties on the mutual protection of classified information.

Article 9
Delegations Exchange

The exchange of delegations of the Parties shall be carried out on the basis of reciprocity and in accordance with the following provisions:

The Sending Party shall cover expenses on the transportation to/from a place in the State of the Receiving Party, daily allowances to its delegation members, expenses on insurance policies;

The Receiving Party shall take upon itself expenses related to the disposition of delegation members, their nourishment at a place of activities and disposition, transport support and provision of emergency medical aid.

Article 10 Settlement of Disputes

The personnel of the Sending Party shall respect the effective legislation, procedures, rules of the State of the Receiving Party during the participation in the activities carried out in the territory of the State of the Receiving Party..

A person responsible for the discipline of the personnel of the Sending Party shall be the commander who is a senior representative of the state body or serviceman in the territory of the State of the Receiving Party.

The Receiving Party shall have exclusive criminal jurisdiction in respect of any crime and/or offence committed by the personnel of the Sending Party in the territory of the State of the Receiving Party.

Subject to the provisions of the next paragraph, the Parties will not demand any compensation in case of death and/or injury and/or damage caused to their personnel and/or property as a result of any actions or violation by the personnel of the other Party during the implementation of the provisions of this Agreement.

Any such statements may be made only if the said act and/or violation occurred deliberately or as a result of negligence. In such cases, claims shall be settled through direct negotiations between the Parties without the participation of a third party.

In case of death and/or injury and/or damage caused to a third party by the personnel of the Parties during the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall agree on the payment of compensations to a third party pursuant to its claims.

If such an agreement cannot be reached, the case shall be referred to a competent court of the State in the territory of which the incident causing death and/or injury and/or damage occurred.

Any issues, which cannot be settled in accordance with this Article, shall be settled in accordance with the pertinent legislation of the State in the territory of which the incident giving rise to the claim occurred.

Article 11
Medical Aid

Where necessary, the Receiving Party shall provide, without reimbursement, emergency medical aid and/or dental care for the personnel of the Sending Party.

Article 12
Settlement of Disputes

Any disputes regarding the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties through mutual consultations and negotiations without interference of any third party.

Article 13
Amendments and Supplements

The text of this Agreement may be amended and supplemented at any time by written consent of the Parties.

The agreed amendments and supplements to the text of this Agreement shall be formalized by separate protocols which are an integral part of this Agreement and enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 14
Duration and Termination

This Agreement shall be concluded for a period of five years, after that the Agreement shall be automatically prolonged for each next year.

Either Party, at any time, may terminate or suspend this Agreement. The Party shall notify the other Party on its intention to terminate or suspend this Agreement in writing and through diplomatic channels. The Agreement

shall be terminated six months after the receipt of such notice by one of the Parties.

In case of termination of this Agreement, separate protocols, arrangements and other contracts, concluded in accordance with paragraph 2 of Article 4 of this Agreement, shall be in force until the complete fulfilment of the obligations provided for by them.

In case of suspension of this Agreement, all activities, initiated during the effectiveness of the Agreement, will be carried out on the same conditions, on which they were initiated.

Article 15 Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of exchange of written notifications, through diplomatic channels, on the fulfilment of the internal procedures necessary for its entry into force.

Done in Kyiv on 4th July 2011 in duplicate, in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text will prevail.

For the Government
of the Republic of Cyprus

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine

Μέρος II

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ουκρανίας, εφεξής καλούμενα «τα Μέρη»,

Σεβόμενοι τους σκοπούς και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών του 1945,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ειρήνη και την ασφάλεια στην Ευρώπη,

Ενεργώντας με συνεταιρικό πνεύμα και θέλοντας να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας, καθώς και για σκοπούς αμοιβαίας κατανόησης,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Ά ρ θ ρ ο 1

Σκοποί

Ο σκοπός της παρούσης συμφωνίας είναι η εγκαθίδρυση γενικών αρχών και διαδικασιών για συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.

Τα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συνεργάζονται, βασισμένα στις αρχές της ισότητας, αμοιβαιότητας και των αμοιβαίων συμφερόντων.

Η συνεργασία εντός του πλαισίου της παρούσης Συμφωνίας θα διεξάγεται σύμφωνα με τη συναφή νομοθεσία των Κρατών των Μερών, καθώς και τις αρχές και τους κανόνες του διεθνούς δικαίου.

Άρθρο 2
Αρχή Εφαρμογής

Η παρούσα Συμφωνία δεν αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών σχετικά με διεθνείς συνθήκες με άλλα κράτη.

Άρθρο 3
Ερμηνεία

Αποστέλλον Μέρος είναι το Μέρος που αποστέλλει προσωπικό, προμήθειες υλικού και εξοπλισμού στην επικράτεια του Υποδεχόμενου Μέρους.

Υποδεχόμενο Μέρος είναι το Μέρος που δέχεται στην επικράτεια του Κράτους του προσωπικό, προμήθειες υλικού ή εξοπλισμό του Αποστέλλοντος Μέρους.

Προσωπικό είναι το στρατιωτικό και/ή μη στρατιωτικό προσωπικό που εργοδοτείται στα σώματα και/ή τις δομημένες μονάδες των Μερών.

Άρθρο 4
Εφαρμογή Συμφωνίας

Τα κρατικά σώματα που εξουσιοδοτούνται να εφαρμόσουν την παρούσα Συμφωνία, είναι:

για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας - το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας.

για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας – το Υπουργείο Άμυνας της Ουκρανίας.

Με σκοπό την εκπλήρωση και καλύτερη εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, τα εξουσιοδοτημένα σώματα των Μερών δύνανται να επισημοποιήσουν χωριστά πρωτόκολλα, διευθετήσεις και άλλες συμβάσεις.

Άρθρο 5

Πεδία Συνεργασίας

Η συνεργασία των Μερών θα διεξάγεται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των Κρατών των Μερών στα ακόλουθα πεδία:

Αμυντική πολιτική και πολιτική ασφάλειας·

Αμυντικός σχεδιασμός·

Στρατιωτική και οικονομική συνεργασία·

Στρατιωτική και επιστημονική συνεργασία·

Στρατιωτική παιδεία και εκπαίδευση προσωπικού·

Στρατιωτική ιατρική·

Στρατιωτική τοπογραφία και χαρτογραφία·

Ειρηνευτικές, ανθρωπιστικές και/ή άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις·

Προστασία του περιβάλλοντος στο έδαφος των στρατιωτικών μονάδων·

Κοινωνικές, πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες·

Άλλα πεδία στρατιωτικής συνεργασίας σύμφωνα με τις διευθετήσεις των

Μερών·

Άρθρο 6

Μορφές Συνεργασίας

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα πραγματοποιείται με τις ακόλουθες μορφές:

Επίσημες επισκέψεις και συναντήσεις εργασίας σε επίπεδο των Υπουργών Άμυνας, των Αρχηγών των Γενικών Επιτελείων, Διοικητών Υπηρεσιών των Ενόπλων Δυνάμεων και άλλων προσώπων εξουσιοδοτημένων από τα Μέρη.

Διαβουλεύσεις, εμπειρίες και ανταλλαγή πληροφοριών.

Διαπραγματεύσεις ομάδων εργασίας, διοργάνωση κοινών σεμιναρίων και διασκέψεων σχετικά με τις δραστηριότητες των Ενόπλων Δυνάμεων

Συμμετοχή σε επιδείξεις στρατιωτικού εξοπλισμού και οπλικών συστημάτων, παρακολούθηση στρατιωτικών ασκήσεων

Συμμετοχή σε στρατιωτικές ασκήσεις

Παιδεία και επανεκπαίδευση στρατιωτικού προσωπικού

Πρόσκληση ειδικών σε συγκεκριμένα θέματα υπό την ιδιότητα συμβούλων

Άλλες μορφές συνεργασίας σύμφωνα με τις διευθετήσεις των Μερών.

Άρθρο 7

Ετήσια Σχέδια

Στη βάση αυτής της Συμφωνίας, τα εξουσιοδοτημένα σώματα των Μερών θα αναπτύξουν ετήσια σχέδια στρατιωτικής συνεργασίας.

Αυτά τα σχέδια συνεργασίας θα περιλαμβάνουν τον τίτλο, τον τόπο, την ημερομηνία και τη μορφή μιας δραστηριότητας, καθώς και τον αριθμό των συμμετεχόντων.

Άρθρο 8

Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μόνο μη διαβαθμισμένες πληροφορίες.

Η ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών και υλικών θα πραγματοποιείται μετά από τη συνομολόγηση χωριστής συμφωνίας μεταξύ των Μερών για την αμοιβαία προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών.

Άρθρο 9

Ανταλλαγές Αποστολών

Η ανταλλαγή αίτοστολών μεταξύ των Μερών θα πραγματοποιείται στη βάση της αμοιβαιότητας και σύμφωνα με τις ακόλουθες πρόνοιες:

Το Αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μεταφοράς προς/από το Κράτος του Υποδεχόμενου Μέρους, ημερήσιο επίδομα για τα μέλη των αποστολών, έξοδα ασφαλιστικών συμβολαίων.

Το Υποδεχόμενο Μέρος θα αναλαμβάνει τα έξοδα σχετικά με την διάταξη των μελών των αποστολών, την διατροφή τους στον τόπο των δραστηριοτήτων και τη διάταξη, υποστήριξη μεταφοράς και παροχή έκτακτης ιατρικής βοήθειας.

Άρθρο 10

Διευθέτηση Διαφορών

Το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους θα σέβεται την ισχύουσα νομοθεσία, τις διαδικασίες, τους κανόνες του Κράτους του Υποδεχόμενου.

Εάν τέτοια συμφωνία δεν καταστεί εφικτή, η υπόθεση παραπέμπεται σε αρμόδιο δικαστήριο του Κράτους, στην επικράτεια του οποίου επεσυνέβη το επεισόδιο που προκάλεσε θάνατο και/ή τραυματισμό και/ή ζημία.

Οποιαδήποτε θέματα, τα οποία δεν δύνανται να διευθετηθούν σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, θα διευθετούνται σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία του Κράτους, στην επικράτεια του οποίου έλαβε χώρα το επεισόδιο που έδωσε λαβή στην απαίτηση.

Άρθρο 11

Ιατρική Βοήθεια

Όπου είναι απαραίτητο, το Υποδεχόμενο Μέρος θα προμηθεύει, χωρίς επιστροφή χρημάτων, επείγουσα ιατρική βοήθεια και/ή οδοντιατρική φροντίδα για το προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 12

Διευθέτηση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή των προνοιών της παρούσης Συμφωνίας θα διευθετούνται από τα Μέρη μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων χωρίς ανάμιξη οποιουδήποτε τρίτου μέρους.

Άρθρο 13

Τροποποιήσεις και Παραρτήματα

Το κείμενο της παρούσης Συμφωνίας δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με την έγγραφη συγκατάθεση των Μερών.

Οι συμφωνημένες τροποποιήσεις και τα παραρτήματα στο κείμενο της παρούσης Συμφωνίας θα εισημοποιούνται με χωριστά πρωτόκολλα, τα οποία θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτής της Συμφωνίας, και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15 αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Διάρκεια και Τερματισμός

Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για περίοδο πέντε ετών, μετά την οποία η Συμφωνία επιμηκύνεται αυτομάτως για κάθε επόμενο έτος.

Οποιοδήποτε Μέρος δύναται οποτεδήποτε να τερματίσει ή αναστείλει την παρούσα Συμφωνία. Το Μέρος θα ειδοποιήσει το άλλο Μέρος για την πρόθεσή του να τερματίσει ή αναστείλει αυτή τη Συμφωνία εγγράφως και διά της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία τερματίζεται έξι μήνες μετά τη λήψη της ειδοποίησης από ένα των Μερών.

Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσης Συμφωνίας, τα χωριστά πρωτόκολλα, οι διευθετήσεις και άλλες συμβάσεις που έχουν συνομολογηθεί σύμφωνα με την παράγραφο 2 του Άρθρου 4 αυτής της Συμφωνίας, παραμένουν σε ισχύ μέχρι να ολοκληρωθεί η εκπλήρωση των υποχρεώσεων που προβλέπονται σε αυτές.


Σε περίπτωση αναστολής της παρούσης Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες που δρομολογήθηκαν κατά τη διάρκεια ισχύος της Συμφωνίας, θα διεξαχθούν με τους ίδιους όρους, με τους οποίους είχαν αρχίσει.

Άρθρο 15
Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα μέρες μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των γραπτών ειδοποιήσεων, διά της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαραίτητες εσωτερικές διαδικασίες για την έναρξη ισχύος της.

Υπεγράφη στην Κίεβο την 4^η Ιουλίου 2011 εις διπλούν, στα Ελληνικά, Ουκρανικά και Αγγλικά, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων ως προς την ερμηνεία των προνοιών της παρούσης Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Ουκρανίας



Μέρος III

УГ О Д А

МІЖ

Урядом Республіки Кіпр

та

Кабінетом Міністрів України

про

співпрацю у сфері оборони

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

поважаючи цілі та принципи Статуту ООН від 1945 року,
бажаючи зробити внесок до миру та безпеки в Європі,
діючи в дусі партнерства і прагнучи розвивати добрі стосунки у
сфері оборони та з метою покращення взаєморозуміння
домовилися про таке:

Стаття 1

Мета

Ця Угода має на меті встановлення загальних принципів та процедур співпраці між Сторонами у сфері оборони.

Сторони зобов'язані співпрацювати ґрунтуючись на принципах рівності, взаємності та спільних інтересів.

Співробітництво в рамках цієї Угоди має проводитись відповідно до чинного законодавства держав Сторін та принципів та норм міжнародного права.

Стаття 2

Принципи виконання

Ця Угода не стосується прав та обов'язків Сторін по відношенню до міжнародних договорів з іншими державами.

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України (далі – Сторони),

поважаючи цілі та принципи Статуту ООН від 1945 року,
бажаючи зробити внесок до миру та безпеки в Європі,
діючи в дусі партнерства і прагнучи розвивати добрі стосунки у
сфері оборони та з метою покращення взаєморозуміння
домовилися про таке:

Стаття 1

Мета

Ця Угода має на меті встановлення загальних принципів та процедур співпраці між Сторонами у сфері оборони.

Сторони зобов'язані співпрацювати ґрунтуючись на принципах рівності, взаємності та спільних інтересів.

Співробітництво в рамках цієї Угоди має проводитись відповідно до чинного законодавства держав Сторін та принципів та норм міжнародного права.

Стаття 2

Принципи виконання

Ця Угода не стосується прав та обов'язків Сторін по відношенню до міжнародних договорів з іншими державами.

Стаття 3

Визначення термінів

“Сторона, що направляє” – Сторона, що відряджає персонал, матеріальні засоби та обладнання на територію держави Сторони, що приймає;

“Сторона, що приймає” – Сторона, що приймає на території своєї держави персонал, матеріальні засоби чи обладнання Сторони, яка направляє;

“Особовий склад” – військовий та/або цивільний персонал, що працює в органах та/або структурних підрозділах Сторін.

Стаття 4

Виконання Угоди

Державними органами, уповноваженими за виконання цієї Угоди є:

від Уряду Республіки Кіпр – Міністерство оборони Республіки Кіпр;

від Кабінету Міністрів України – Міністерство оборони України.

З метою якісного виконання та імплементації цієї Угоди уповноважені органи Сторін можуть оформляти окремі протоколи, домовленості та інші контракти.

Стаття 5

Напрями співробітництва

Співробітництво Сторін здійснюватиметься відповідно до чинного законодавства держав Сторін у таких напрямках:

оборонна політика та політика безпеки;

оборонне планування;
військово-економічне співробітництво;
військово-наукове співробітництво;
військова освіта та підготовка кадрів;
військова медицина;
військова топографія та картографія;
миротворчі, гуманітарні та/або інші схожі операції;
охорона навколишнього середовища на території військових частин;
соціальні, культурні та спортивні заходи;
інші напрями військового співробітництва відповідно до домовленостей Сторін.

Стаття 6

Форми проведення співробітництва

Співробітництво між Сторонами здійснюється у таких формах:
офіційні візити і робочі зустрічі на рівні міністрів оборони, начальників генеральних штабів, командувачів видів збройних сил або інших уповноважених Сторонами осіб;
консультації, обмін досвідом та інформацією;
переговори робочих груп, проведення спільних семінарів і конференцій з питань діяльності збройних сил;
участь у показах військової техніки та озброєнь, спостереження за військовими навчаннями;
участь у військових навчаннях;
навчання і перепідготовка військовослужбовців;
запрошення фахівців з конкретних питань як консультантів;
інші форми співробітництва відповідно до домовленостей Сторін.

Стаття 10

Вирішення спорів

Особовий склад Сторони, що направляє, повинен дотримуватися чинного законодавства, процедур, правил держави Сторони, що приймає, під час участі у заходах, що відбуваються на території держави Сторони, що приймає.

Особою, що відповідає за дисципліну особового складу Сторони, що направляє, є командир, який є старшим представником державного органу або військовослужбовцем на території держави Сторони, що приймає.

Сторона, що приймає, повинна мати кримінальну юрисдикцію по відношенню до скоєного особовим складом Сторони, що направляє, злочину та/або правопорушення на території держави Сторони, що приймає.

Ураховуючи положення наступного абзацу, Сторони не будуть вимагати будь-якої компенсації у разі смерті та/або поранення та/або завданої шкоди своєму особовому складу та/або власності в результаті будь-яких дій або порушень особовим складом іншої Сторони під час виконання положень цієї Угоди.

Будь-які заяви такого плану можуть бути пред'явлені у разі, якщо зазначена дія та/або порушення трапилися не випадково або в результаті недбалості. У таких випадках претензії повинні вирішуватися шляхом ведення прямих переговорів між Сторонами без участі третьої Сторони.

У разі смерті та/або поранення та/або завдання шкоди третій стороні особовим складом Сторін під час виконання положень цієї

Угоди, Сторони повинні домовитися про виплату відшкодувань третій стороні відповідно до її претензій.

Якщо така домовленість не може бути досягнута, справа має бути передана до компетентного суду держави, на території якої відбувся інцидент, що зумовив смерть та/або поранення та/або завдання шкоди.

Питання, які неможливо вирішити відповідно до положень цієї Статті, повинні бути вирішені відповідно до чинного законодавства держави, на території якої стався інцидент, що зумовив пред'явлення претензій.

Стаття 11

Медична допомога

У разі необхідності Сторона, що приймає, повинна надавати невідкладну медичну допомогу та/або невідкладну стоматологічну допомогу особовому складу Сторони, що направляє, без відшкодування.

Стаття 12

Вирішення спорів

Будь-які спори щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди вирішуються Сторонами шляхом проведення взаємних консультацій та переговорів без втручання будь-якої третьої Сторони.

Стаття 13

Зміни та доповнення

Текст цієї Угоди може бути змінений або доповнений у будь-який час за письмовою згодою Сторін.

Погоджені зміни та доповнення до тексту цієї Угоди оформляються окремими протоколами, що становлять невід'ємну частину цієї Угоди і набирають чинності відповідно до положень Статті 15 цієї Угоди.

Стаття 14

Тривалість та припинення дії

Ця Угода укладається на п'ятирічний термін, після чого дія цієї Угоди автоматично продовжується на кожний наступний рік.

Кожна Сторона може у будь-який час припинити або зупинити дію цієї Угоди. Сторона письмово та дипломатичними каналами повідомляє іншу Сторону про свій намір припинити або зупинити дію цієї Угоди. Дія Угоди припиняється через шість місяців після отримання такого повідомлення однією із Сторін.

У разі припинення дії цієї Угоди, окремі протоколи, домовленості та інші контракти, укладені відповідно до абзацу 2 Статті 4 цієї Угоди залишаються чинними, до повного виконання зобов'язань ними передбачених.

У разі зупинення дії цієї Угоди всі заходи, розпочаті під час дії Угоди, виконуватимуться на тих самих умовах, на яких були розпочаті.

Стаття 15
Набрання чинності

Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати обміну письмовими повідомленнями дипломатичними каналами про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, які необхідні для набрання нею чинності.

Вчинено в місті Київ 4 липня 2011 року, у двох примірниках, кожний грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди переважну силу матиме текст англійською мовою.

За
Уряд Республіки Кіпр



За
Кабінет Міністрів України

